

EL VOCABULARIO DE LA SEMANA SANTA EN LA LENGUA CHAMORRA DE LAS ISLAS MARIANAS

Dr. Rafael Rodríguez-Ponga Salamanca
Asociación Española de Estudios del Pacífico

En este trabajo hago primero una pequeña introducción histórico-política, así como una breve referencia a la situación lingüística y étnica de las islas, para ayudar al lector. Y, por fin, llego al punto central, que es específicamente el estudio del vocabulario de la Semana Santa en la lengua chamorra (la lengua de los nativos de estas islas), con el contexto de las celebraciones populares¹.

LAS ISLAS MARIANAS

Las islas Marianas, situadas al norte del Ecuador y al Este de Filipinas, son un archipiélago de Oceanía, en la región de Micronesia. Desde el punto de vista político, están divididas en dos entidades, ambas bajo soberanía estadounidense: por un lado, la isla de Guam, que constituye un “territorio no incorporado” de EEUU; y, por otro lado, la Mancomunidad de las Islas Marianas del Norte (*Commonwealth of the Northern Mariana Islands*), que es un estado asociado a EEUU, al estilo de Puerto Rico.

Desde el punto de vista eclesiástico, la isla de Guam constituye la archidiócesis de Guam; y las Marianas del Norte forman la diócesis de Chalan Kanoa.

Esta división actual (política y eclesiástica) responde a motivos históricos.

Remontémonos, brevemente hasta el siglo XVI. En 1521, llegaron a las islas las naves españolas de la primera circunnavegación del Globo, con Fernando de

Magallanes y Juan Sebastián Elcano a la cabeza. En 1565, Legazpi tomó posesión del archipiélago para la Corona de España.

En 1668, el hoy beato Diego Luis de Sanvitores, se estableció en las islas con un grupo de compañeros jesuitas. Así se afianzó la cristianización de los isleños, algo que ya había empezado, aunque de forma esporádica, gracias a los misioneros que iban camino de Filipinas, en la ruta de los galeones que unían Acapulco con Manila. El beato Diego visitó las varias islas del archipiélago, escribió la primera gramática de la lengua nativa, predicó en ella y fundó escuelas para niños y para niñas. Y murió mártir en 1672. Desde entonces, la presencia de la Iglesia Católica en las islas ha sido ininterrumpida. Desde 1668, por tanto, se celebra ininterrumpidamente la Semana Santa en las Marianas².

Desde el siglo XVI hasta 1898, las islas fueron una posesión española. En 1898, en la guerra hispano-norteamericana, EEUU tomó militarmente la isla de Guam, que ese mismo año le fue cedida oficialmente, por el Tratado de París. Por eso, desde entonces, la isla de Guam es una posesión de EEUU y es, al mismo tiempo, la isla más americanizada, en todos los sentidos.

Al año siguiente, en 1899, España vendió a Alemania las islas Marianas del Norte, así como las Carolinas y las Palaos, también en Micronesia. De esa forma, acabó la presencia española de siglos, desde el punto de vista político, en la región micronesia.

¹ Agradezco muchísimo las observaciones y aportaciones que me han hecho la hermana Inmaculada Ochoa-Retana, mercedaria misionera de Bériz, española residente en Saipán desde hace muchos años; el padre Isaac Ayuyu, sacerdote chamorro, liturgista, encargado de las ceremonias en la Catedral de Chalan Kanoa; el profesor David Atienza, doctor en Antropología, español residente en Guam, que enseña en “The Catholic Theological Institute Blessed Diego Luis

de San Vitores for Oceania” (adscrito a la “Pontificia Universitas Lateranensis” de Roma); y el historiador español Carlos Madrid, gran conocedor de las Marianas.

² Sobre las misiones españolas en las Marianas, vid las obras de Driver; Farrel; Forbes; Galván; Hezel; Loyzaga; Madrid; citadas en la Bibliografía.

En la Primera Guerra Mundial, las Marianas del Norte pasaron de manos alemanas a japonesas. Y, en la Segunda Guerra Mundial, de manos japonesas a americanas. EEUU tomó las islas, una a una. En 1947, pasaron a depender de las Naciones Unidas, con la forma de Fideicomiso de la ONU, pero la administración se encomendó a EEUU. Al acabarse el fideicomiso, en 1986, se convirtieron en un estado asociado a EEUU, bajo soberanía estadounidense.

SITUACIÓN LINGÜÍSTICA

Hoy, las islas Marianas son plurilingües y pluriétnicas. Conviven los chamorros nativos con los americanos, los filipinos, los japoneses, los chinos, los coreanos o los micronesios varios llegados en las últimas décadas.

Y además, en las Marianas del Norte hay una importante comunidad de carolinos, formada en el siglo XIX por isleños procedentes de distintos puntos de las islas Carolinas. Con el tiempo, se fue creando un nuevo grupo etnolingüístico: los carolinos de Saipán³.

La inmensa mayoría de los habitantes de Guam y Marianas del Norte habla inglés, que es la lengua oficial, la de la administración, la enseñanza y la televisión; y es la lengua de la comunicación interétnica. Al mismo tiempo, muchas familias conservan sus respectivas lenguas de origen.

Los datos⁴ nos dicen que Guam tiene 175.000 habitantes (estimación 2008), pero sólo el 22,2% habla chamorro (Censo 2000). En las Marianas del Norte, la población es de 86.600 (estimación 2008) y el chamorro es hablado por el 22,4% (Censo 2000).

Ciertamente, durante siglos, las Marianas han sido unas islas plurilingües y pluriétnicas. Antaño, los nativos chamorros convivían con los españoles, los filipinos, los mexicanos... Esa convivencia produjo el mestizaje de la sangre y, junto a él, el mestizaje lingüístico.

Hablemos del chamorro, la lengua de las islas Marianas. Con una base lingüística malayo-polinesia innegable (dentro de la gran familia austronesia), el chamorro actual presenta multitud de rasgos españoles: no sólo miles de palabras en su vocabulario, sino también rasgos fonológicos y morfosintácticos. Por eso, definiendo que el chamorro pueda considerarse como una lengua mixta hispano-austronesia⁵.

He visitado las islas Marianas en cinco ocasiones (en 1985, en 1992, dos veces en 1998, y en 2003). He

comprobado el grado de fusión y combinación de elementos lingüísticos y culturales de lo austronésico y lo hispánico.

La religión católica y su vocabulario forman parte de este proceso histórico de contacto entre personas de lenguas y culturas que se fusionaron en un mismo pueblo: el pueblo chamorro. La inmensa mayoría de los chamorros son católicos. Y se debaten entre el amor a sus tradiciones (lo que llaman *kostumbren*⁶ Chamorro) y la nueva sociedad americanizada, que se desenvuelve en inglés.

Entremos ahora, pues, a ver las palabras concretas para designar la Semana Santa en el chamorro actual, contemporáneo.

LA CUARESMA Y EL MIÉRCOLES DE CENIZA

El vocabulario de la religión católica en chamorro es, en su mayor parte, de origen español. Por eso mismo, también son hispanismos la inmensa mayoría del vocabulario referido a la Semana Santa y sus celebraciones.

Empecemos por la “Cuaresma” que se denomina, de forma unánime *Kuaresma*, tanto en la lengua hablada como en los textos escritos. Ahora bien, algunos hablantes⁷ pueden mostrar pequeñas variaciones fonéticas, al decir *Karesma* o *Kuresma*, en pronunciación rápida; o, por el contrario, al esforzarse, añadir una vocal y decir *Kuarísima*.

El “miércoles de ceniza” se llama *Miétkoles Senisa*, con las variantes *Metkulis Sinisa*, *Metkoles Senisa*... a causa de la fluctuación fonética que se observa, según los hablantes y según la formalidad del discurso. A veces, se dice simplemente *Sinisa*. Muchas veces aparece sin mayúsculas iniciales.

El “domingo anterior a la Semana Santa” (es decir, el anterior al Domingo de Ramos) se llama —al menos en la isla de Saipán, según nuestras encuestas— *Damenggon Lásaru* ‘Domingo de Lázaro’, también conocido en español como ‘Domingo de Pasión’.

EL DOMINGO DE RAMOS

El “Domingo de Ramos” es *Damenngon Ramos*. Puede haber alguna fluctuación en la pronunciación de la palabra *domingo* > *damenngo* ~ *daminggo*.

³ RODRÍGUEZ-PONGA, “Palabras...”

⁴ Tomados de: www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/geos/gq.html

⁵ RODRÍGUEZ-PONGA, *El elemento...*

⁶ La *-n* es la marca del núcleo del sintagma nominal. Como veremos a lo largo del texto, muchos sintagmas muestran esa *-n* en palabras chamorras de origen español.

⁷ El resultado de nuestras encuestas lingüísticas fue incorporado a mi tesis doctoral, en RODRÍGUEZ-PONGA, *El elemento...* Por tanto,

mientras no haya otra referencia o nota, todas las alusiones en este trabajo a las palabras, sus usos y significados, remiten a mi tesis, publicada en cederrón. Las encuestas las realizamos en 1985, en colaboración con Paloma Albalá, mi mujer, también Doctora en Filología. Tuvimos como informantes a 32 hablantes nativos, de entre 15 y 81 años, hombres y mujeres, de distintas profesiones y en las cuatro islas principales (Guam, Saipán, Rota y Tiníán).

Los hablantes chamorros pueden llamar a este día, de una manera abreviada, sencillamente *Ramos*.

También se conoce este día (en la isla de Saipán) como *Damenggon Patmas*, porque durante el Domingo de Ramos se celebra la “procesión de las palmas”, llamada *I Likao Patma*. Es interesante fijarnos en esta palabra: *Lukao*. Es la voz chamorra para decir ‘procesión’⁸, con una variación morfo-fonológica puesto que se convierte en *likao* al anteponerle el artículo *i* ‘el, la’: *lúkao* → *i likao*, al igual que *guma* ‘casa’ → *i gima* ‘la casa’.

En chamorro, la palabra *patma* tiene tres significados: en primer lugar significa ‘al árbol de la palma, la palmera’; en segundo lugar, ‘la hoja del cocotero’; y, en tercer lugar, ‘la palma del domingo de Ramos’.

Los chamorros y los carolinos tejen y entretejen estas palmas de cocoteros y otras plantas tropicales, haciendo formas distintas, según su gusto, para el Domingo de Ramos. Con los mismos materiales naturales, también hacen —durante el año— sombreros, cestos y otros objetos, como formas todavía vivas de la artesanía tradicional de las islas.

Hoy en día, en cada parroquia se hace primero la bendición de las palmas a la entrada de la iglesia y después se hace una pequeña procesión hasta el altar. En épocas anteriores, y según las parroquias, se hacía una procesión alrededor de la iglesia.

La lectura del Domingo de Ramos es la “Pasión del Señor”, llamada en chamorro *I Pinadesen i Saina-ta as Jesucristo*⁹ (literalmente ‘el padecimiento del Señor-nuestro el Jesucristo’). Por ello, este día puede llamarse también *Damenggon Pinadesi*¹⁰, es decir ‘domingo de Pasión’.

La palabra *pinadesi* refleja la fusión lingüística hispano-austronesia que es el chamorro. A partir de la forma verbal española *padece*, el chamorro obtiene el verbo *padesi* ‘padecer’, que se sustantiviza a través de la incrustación del infijo *-in-*: *padesi* → *pinadesi* ‘padecimiento, sufrimiento, dolor’.

LA SEMANA SANTA

La “Semana Santa” se llama, precisamente, *Semana Santa*, forma que puede aparecer escrita con o sin mayúscula, o bien *Simãna Sãnta*, para indicar la adecuada pronunciación de la *a* [ã], y como reflejo de la fluctuación /e~i/ sobre todo en posición átona. Sin embargo, en nuestras encuestas en las islas, hubo un chamorro que nos dijo *Semanan Santo*. Y otro, *Semanan de los Santos*, pro-

bablemente en un intento de que pareciera una expresión más española.

Es una de las locuciones nominales o lexías complejas, tomadas del español, que se han incorporado al chamorro, como *santa misa*, *santa Biblia*, *santo Papa* y otras varias que vamos a ver más abajo.

Cada día de la Semana Santa se llama como en español, con adaptaciones a la fonética chamorra: *Lunes Santo*, *Mattes Santo*, *Miétkoles Santo*...

EL VÍA CRUCIS

Era costumbre de las familias chamorras ir todos los días a la iglesia, a rezar el “Vía Crucis”. Las personas mayores recuerdan que, en su infancia, era el único momento en que se salía del hogar, puesto que se consideraban días exclusivamente de recogimiento y oración.

En chamorro se llama generalmente *estación*, palabra usada tanto para referirse a una “estación”, como al “Vía Crucis” en su conjunto, aunque para éste puede usarse también el plural español conservado: *estaciones*. En un caso, en la isla de Tinián, nos dijeron *Dia Krusis*, lo que parece ser una interpretación producida por confusión con la palabra *día*, es decir ‘día de la Cruz’.

Si a la palabra *estación* se le añade el afijo *-um-*, el sustantivo pasa a usarse como verbo: *Uméstasion* es, por tanto, ‘hacer estación’, es decir, ‘rezar el Vía Crucis’.

MIÉRCOLES Y JUEVES SANTOS

La “misa crismal”, en la isla Guam, se celebra el Miércoles Santo¹¹. Tiene lugar en su capital, Agaña, en la Catedral del *Dulce Nombre de María*, que mantiene su título en español y que está situada exactamente en el mismo lugar que, en 1668, el beato Diego fundó la misión.

Junto con el Arzobispo de Guam, se reúnen los sacerdotes de todas las parroquias y los miembros de las organizaciones religiosas, para la bendición del santo crisma y demás óleos. Es una importante actividad conjunta de toda la comunidad católica de la isla.

En Saipán, la llamada en chamorro *Misan Chrisma*¹², se celebra el jueves santo, en la *Mount Carmel Cathedral*, con nombre en inglés, en la localidad de Chalan Kanoa.

El “Jueves Santo” se llama *Huebes Santo*. Es el día en que se celebra la *Misan i senan i Saina*¹³ ‘misa de la cena del Señor’.

⁸ El agustino Ibáñez del Carmen, en el siglo XIX, escribió *Lúcao*. El capuchino Vera, ya en el XX, escribe *lukao*. Y Topping también. Para todos, es la única palabra que significa ‘procesión’. Nosotros mismos, en nuestras encuestas en las cuatro islas principales de las Marianas, sólo hemos recogido *lúkao* como la palabra chamorra para “procesión”.

⁹ CAMACHO, *Leksionario*... p. III.

¹⁰ CAMACHO, *Leksionario*... p. 106.

¹¹ Según me confirma personalmente el antropólogo Dr. Atienza.

¹² CAMACHO, *Leksionario*... p. 128.

EL VIERNES SANTO

El “Viernes Santo” se llama *Bietnes* (o *Betnes*) *Santo*. Es el día el que se recuerda *I Pinadesen i Saina* ‘la Pasión del Señor’.

En las Marianas del Norte, el Viernes Santo es día festivo para las escuelas y para las oficinas de la administración¹⁴. En Guam, sin embargo, al menos en 2008, el Viernes Santo es día hábil en las oficinas públicas¹⁵.

El Viernes Santo es día de “ayuno” > *ayunat*, en chamorro. Y es día de “abstinencia” > *apstinensia*.

VIERNES SANTO: EL ESCABECHE

La comida especial para este día es un “plato de pescado en escabeche” que los chamorros llaman, sencillamente, *eskabeche* (o *eskabechi*). Es, quizás, la única comida característica de la Semana Santa en las islas Marianas, tanto para los chamorros como para los carolinios. Estos últimos escriben *eskabeetche*¹⁶.

El *eskabeche* es un plato a base de pescado, preparado con vinagre, sal, aceite de coco, ajo, jengibre, cebolla y, sobre todo, con verduras (judías verdes, berenjenas, repollo...). Se puede servir frío o caliente¹⁷.

La tradición era comer únicamente *eskabeche*, tanto el Viernes Santo como el Miércoles de Ceniza. Más aún, las personas mayores recuerdan que se preparaba con antelación, para no tener que trabajar nada durante los días más sagrados (Jueves Santo y Viernes Santo). Se guardaba el *eskabeche* preparado, con mucho cuidado, en tinajas de barro, y se tapaba con un paño de algodón¹⁸.

En la actualidad, no se ha perdido la costumbre de comer *eskabeche*, pero hay también otras formas de comer pescado¹⁹. Y, además, hay frigoríficos.

VIERNES SANTO: LA LEYENDA DEL “CERDO DE CUARESMA”

La costumbre chamorra (*kostumbren chamorro*) imponía también que el Viernes Santo, en especial, y durante toda la Semana Santa en general, no se podía cantar, ni gritar, ni hacer bromas, ni hacer ruido, ni nada parecido. Más aún: los niños se tenían que quedar dentro de casa, rezando en silencio.

Hay una leyenda popular, que se repite y se mantiene viva, tanto en Guam como en las Marianas del

Norte. Como parte de la educación de los niños, se les enseña que quien sale de casa y juega en Semana Santa, se encontrará con el peligroso *Babuen Kuaresma* ‘cerdo de Cuaresma’, que se lleva y se come a los niños que no respetan el silencio de los días santos.

Las madres describen a la perfección el terrible aspecto físico y las espantosas maldades del *Babuen Kuaresma*, para conseguir que sus hijos se porten bien. Nadie ha visto nunca un “cerdo de Cuaresma”, pero es una leyenda que se sigue transmitiendo de padres a hijos²⁰.

La palabra *babui* ‘cerdo (animal)’ es de origen malayo-polinesio, probablemente filipino. Cuando funciona como núcleo del sintagma nominal, los sustantivos chamorros acabados en vocal añaden el morfema {-n}: *babui* → *babuen Kuaresma*.

VIERNES SANTO: LAS PROCESIONES

El Viernes Santo, hay en la isla de Saipán una gran procesión, por la tarde. Es la “procesión del Santo Entierro”, conocida en chamorro como *Lukao Santo Entieru*, pero hoy llamada oficialmente en inglés *Good Friday Island-wide Procession* ‘Procesión Insular del Viernes Santo’.

Participan tanto chamorros como carolinios, así como personas de otros orígenes (filipinos, coreanos y norteamericanos). Y, por supuesto, también acuden las religiosas españolas que trabajan en la isla (las mercedarias misioneras de Bériz).

Acuden personas de todos los rincones de la isla, de todas las parroquias y de todas las asociaciones religiosas. Los fieles se concentran frente a la Catedral (*Katedrát*), al terminar los oficios en sus respectivas parroquias. Se celebra en la localidad de Chalan Kanoa, que es la sede episcopal. Empieza en la *Mount Carmel School* (escuela católica situada junto a la Catedral), recorre las calles de la ciudad y regresa al mismo punto²¹.

La asociación de mujeres llamada *Nanan Kilisyano*²², los monaguillos (*tanores*²³) y los sacerdotes (*mamale*, plural de *pale* < *padre*) encabezan la procesión.

Cada parroquia aporta una imagen (*imaben*), que se guarda durante el año en casa de un parroquiano seleccionado, que se compromete a cuidarla, decorarla y llevarla a la procesión el Viernes Santo. Muchas de ellas

¹³ CAMACHO, *Leksionario...*, p. 130.

¹⁴ <http://www.gov.mp/>

¹⁵ <https://www.guamtax.com/helpdesk/holidays.html>.

¹⁶ RODRÍGUEZ-PONGA, “Palabras...”, p. 292.

¹⁷ TAITANO Y JOSE-ADA, p. 5.

¹⁸ TORRES GUTIÉRREZ, p. 33.

¹⁹ Hna. Inmaculada Ochoa-Retana, comunicación personal.

²⁰ Inmaculada Ochoa-Retana, comunicación personal; TORRES GUTIÉRREZ, p. 33; ONEDERA p. 74.

²¹ Debo estos datos sobre la procesión al padre Ayuyu.

²² *Nanan Kilisyano*, literalmente ‘Nana Cristiano (= Madre Cristiana)’, es la *Confraternity of Christian Mothers*, establecida en las Marianas por Mons. Baumgartner, Obispo de Guam, en torno a 1950, como transformación de la organización creada por los agustinos españoles *Cofradía de Nuestra Señora de la Consolación*, conocida como las *Correas* (Forbes pp. 8 y 31). Por eso, en chamorro, también se conoce a las *Nanan Kilisyano* como *Korea* (nada que ver con Corea, el país). Es una asociación católica de mujeres casadas y viudas.

²³ *Tanores* es una palabra chamorra de origen hispano-filipino, plural de *tanor* ‘sirviente’.

datan de antes de la Segunda Guerra Mundial. Las imágenes son las siguientes:

1. Flagelación: *San Antonio Parish*²⁴.
2. Jesús carga con la Cruz: *San Jude Parish*.
3. Clavos, martillo, corona de espinas: *San Roque Parish*.
4. Gran crucifijo: *San Vicente Parish*.
5. Nuestra Señora de la Soledad: *Santa Soledad Parish*.
6. Pietá: *San Jose Parish*.
7. Cristo muerto: *Kristo Rai*²⁵ *Parish*.
8. Virgen María de negro: *Mount Carmel Cathedral Parish*.

A continuación, desfilan los miembros de las comunidades católicas filipina y coreana, compuestas por los inmigrantes procedentes de ambos países que, en los últimos años, se han asentado en la isla. El hecho de que vayan por separado es una muestra de que los pasos anteriores están normalmente, en manos de los propios isleños, ya sean chamorros o carolinos.

En último lugar va el Obispo (que en chamorro también se dice *Obispo*, o bien *Ubispu*, aunque cada vez más los propios chamorros lo dicen en inglés: *Bishop*).

El Obispo está acompañado por los Caballeros de Colón, *Knights of Columbus*²⁶.

Esta es la procesión con más tradición y participación. En 1950, el antropólogo norteamericano Spoehr ya señaló el impresionante grado de participación de chamorros y carolinos en la procesión del Viernes Santo en Saipán y la presencia de todas las entidades católicas de la isla. Y también indicó que en Tanapag hacían su propia procesión²⁷.

Pues bien, al igual que hace más de 50 años, en el pueblo de Tanapag, siguen haciendo su propia procesión del *Santo Entieru*, en la parroquia de *Santa Remedios* 'Virgen de los Remedios'. Hay que decir que Tanapag tiene sus rasgos propios dentro de las islas, por ser el principal asentamiento de los carolinos.

Por su parte, en la isla de Guam, se celebra la procesión del Viernes Santo en la Catedral del *Dulce Nombre de María*. No hay ninguna duda de que las procesiones de Semana Santa de la islas Marianas tienen sus raíces

en las procesiones españolas, pues tanto los agustinos españoles (hasta 1899)²⁸ como después los capuchinos españoles (desde 1901) favorecieron las procesiones y demás actividades de devoción popular (rosarios, novenas, etc.). Hay fotografías de los años 20, de la gran procesión del Santo Entierro que se celebraba en Agaña (Guam), con pasos llevados a hombros, frente a la Catedral²⁹.

VIERNES SANTO: LAS PEREGRINACIONES A LAS MONTAÑAS

Por otra parte, hay que mencionar que, desde hace unas pocas décadas, tanto en Guam como en Saipán, se celebran sendas peregrinaciones a las montañas, durante el Viernes Santo.

En Saipán, cientos de católicos devotos suben al pico del Monte Tapochau (o *Tappochao*) (470 m.)³⁰, y hacen cola para tocar la imagen de Cristo, que fue donada por la Sra. Gregoria Cabrera³¹, hermana del Obispo de Chalan Kanoa, Mons. Tomas A. Camacho. Una vez allí, los peregrinos encienden velas (en chamorro *dañges*) e incienso (*insensio* ~ *insensu*). A este lugar, en el mismísimo centro de la isla, acuden chamorros y carolinos, así como numerosos filipinos y norteamericanos. Algunos acampan en la montaña. El sábado santo, a las 5 de la mañana, se celebra una misa del alba.

En Guam, peregrinan al Monte Jumullong Manglo también escrito *Humuyung Manglu*³² (390 m)³³, junto al Monte Lamlam³⁴ (406 m), donde se han ido colocando muchas cruces de madera, formando un Vía Crucis, desde que hace 40 años empezara la costumbre de subir al monte en Viernes Santo. Este monte está situado en la zona meridional de la isla, cerca del pueblo de Umatac, donde se encuentra el fuerte de [N.^a S.^a de] la Soledad, uno de los símbolos históricos de la isla, hoy convertido en atractivo turístico. Según el periódico *Guam Pacific Daily News* (21 marzo 2008), la tradición empezó en 1968 por parte de los fieles de la parroquia de *Nuestra Señora de las Aguas Church*³⁵, en el pueblo de

²⁴ Escribo en cursiva el nombre de cada parroquia, tal y como se la conoce normalmente en Saipán. Como se ve, algunos nombres son en inglés y otros son hispano-chamorros. Simplemente con ver estos nombres, ya se percibe la fusión de elementos lingüísticos y culturales en la religiosidad actual de las Marianas

²⁵ 'Cristo Rey'.

²⁶ Los *Caballeros de Colón* son una asociación católica de hombres, fundada en Estados Unidos en 1881. Empezaron su actividad en Guam en 1965 y después se extendieron a Saipán. Vid www.geocities.com/guam_knights y <http://kofc11394.8m.com/who.html>

²⁷ SPOEHR, pp. 166-168.

²⁸ El Gobernador estadounidense de Guam prohibió en 1899 las procesiones y las fiestas patronales y en 1900 prohibió la enseñanza religiosa.

²⁹ FORBES, p. 6.

³⁰ COLE Y LOGAN, p. 373.

³¹ Dato proporcionado por el P. Ayuyu.

³² Literalmente 'salida del viento' en chamorro, de *buyong* 'salir' y *manglo* 'viento'.

³³ *Ibid*, p. 229.

³⁴ *Lamlam* 'relámpago'.

³⁵ Por cierto, allí fue donde conocimos al agustino español P. Herminio Álvarez, en 1985, que era el párroco de esa iglesia.

Mongmong.

EL SÁBADO SANTO

El sábado santo o “sábado de Gloria” se llama *Sábalon Gloria*, en pronunciación cuidada o tal vez anticuada, pues muchos hablantes e incluso textos escritos prefieren *Sábalon Loria*. O simplemente dicen *Gloria* o *Loria*.

La noche del sábado se celebra la “vigilia pascual”, llamada *Bibilian Pasqua*. Se celebra en cada iglesia, con una pequeña procesión de entrada y con el encendido del cirio pascual (*dañges Pasqua*). El cirio bendecido es *dañges benedesidu* (pues *dañges* es ‘vela’).

Es un momento de alegría religiosa, efectivamente, pero, además, de alegría especial para los niños que se han portado bien, porque desaparece el peligro del temido *Babuen Kuaresma*. Solamente estarán tristes los niños que se han portado mal durante la Semana Santa, porque recibirán un castigo.

EL DOMINGO DE PASCUA

El “Domingo de Pascua de Resurrección” se llama en chamorro *Damenggon Pasguan Resureksion*³⁶, en su forma completa. En la lengua hablada, normalmente se dice *Damenggon Pasqua* o, según las fluctuaciones fonéticas, *Daminggon Paskua*; o simplemente *Paskua*, aunque más bien *Pasqua*³⁷ es la forma más generalizada.

En Saipán se dice también *Daminggon Resureksión* ‘Domingo de Resurrección’.

Este día se celebra la *Pasqua i Resureksion i Saina*³⁸ ‘Pascua de la Resurrección del Señor’.

También ha llegado a las Marianas la costumbre europea y americana de los “huevos de Pascua”, llamados en chamorro *Chada Pasqua*, que se esconden para que los niños los busquen y los encuentren.

Empieza entonces el tiempo de “Pascua” o *Pasqua*, que, como nombre completo, es *Tiempon Pasguan Resureksion*³⁹. Los demás tiempos del calendario litúrgico son *Kuaresma* ‘Cuaresma’, *Adbiento* ‘Adviento’; *Pasguan Noche Buena* ‘Navidad’, literalmente ‘Pascua de Nochebuena’, que ha sustituido a la clásica *Pasguan Nabadat*; y *Epifanía* ‘Epifanía’.

Tras la Semana Santa, los dos domingos siguientes tenían también su importancia, en la primera mitad del siglo XX. El “primer domingo después del Domingo de Pascua” era el *Damenggon Bisita*, literalmente ‘Domingo de Visita’, porque era el día en que el Obispo solía visitar a los enfermos para llevarles la comunión a su casa. Y el domingo siguiente era el *Damenggon Promesa*, literal-

mente ‘Domingo de la Promesa’, en el que los fieles rezaban para cumplir la promesa hecha por haber sobrevivido en algún terremoto⁴⁰. Con esta devoción popular, terminaba todo el ciclo en torno a la Semana Santa.

EL VOCABULARIO EN LOS TEXTOS EVANGÉLICOS

Si tomamos las lecturas propias de estos días, de los Evangelios principalmente, nos damos cuenta también de que el chamorro ha tomado multitud de palabras de origen español para referirse a aquellos acontecimientos históricos.

Así, por ejemplo, hay referencias a los personajes, con palabras chamorras como *apóstoles*, *disipulo* (< *discípulo*), *judios*, *fariseos*, *eskribas* o *sindalo* (< *soldado*).

Para hacernos una idea de cómo es el chamorro actual, veamos un fragmento del texto de la narración evangélica de la Resurrección, según San Mateo (Mt 28, 1 y ss.)⁴¹, en el que señalo en cursiva las voces de origen español:

- *Después di i sábalu*, i *primet* ha’ani gi *simana* anai kumeke *manana*, *matto*
- Después del sábado, el primer día de la semana cuando era de mañana, fueron
- si *María Magdalena* yan i *otro María* para u *marekosenosi* i *naftan*. *Gotpe* ha’
- [la] *María Magdalena* y la otra *María* para reconocer la tumba. De golpe
- *matto un dangkulon* *linao*, anai *tumunok* i *anghet* i *Saina* ginen i *langet*.
- vino un gran terremoto, cuando bajó el ángel del Señor del cielo.
- *Humanao para* i *acho’* ya ha na’galilek *tatte*, ya *mata’chong* gi *hilo* i *acho’*.
- Fue para la piedra y la hizo rodar para atrás, y se sentó encima de la piedra.
- I *hechura-ña* *uma’chule’* yan *chispas* *lamlam* ya i *magagu-ña* *kalang niebi*
- la hechura que llevaba eran chispas de relámpago y su ropa como nieve
- *apaka’ña*.
- de blanca.

CONCLUSIÓN

En conclusión, vemos que el vocabulario actual de

³⁶ CAMACHO, *Leksionario*... p. 157.

³⁷ Al igual que en español, en chamorro también se usa la palabra *Pasqua* para referirse a las Navidades.

³⁸ CAMACHO, *Leksionario*... p. 157.

³⁹ CAMACHO, *Leksionario*... p. 142.

⁴⁰ FORBES, p. 13.

⁴¹ CAMACHO, *Leksionario*... p. 155.

la Semana Santa, en la lengua chamorra, es mayoritariamente de origen español, lo que refleja el paralelismo entre la cristianización y la hispanización entre los chamorros de las Marianas en los siglos pasados. Más aún, refleja la ordenación del tiempo y del calendario anual, a través de las festividades religiosas católicas.

Son de origen español los nombres de los tiempos litúrgicos (*Kuaresma*, *Semana Santa*, *Pasgua*), de los días (*Damenngon Ramos*, *Huebes Santo*, *Bietnes Santo*, *Sábalon Loria*...), de las celebraciones (*estasión*, *bibilia*...) y de la comida (*eskabeche*).

Llama la atención, sin embargo, que haya una palabra no española para referirse a una tradición de gran importancia: *lukao* ‘procesión’⁴².

Los chamorros conocen varios de estos días por su nombre completo y, también, por su nombre abreviado, reducido a una sola palabra: *Sinisa* (= *Miétkoles Sinisa*), *Ramos* (= *Damenngon Ramos*), *Loria* (= *Sábalon Loria*), *Pasgua* (= *Damenngon Pasgua*).

Además, observamos la creciente presencia de palabras y costumbres de origen anglosajón.

Y, por último, vemos cómo, al mismo tiempo, pervive alguna creencia popular —como el *Babuen Kuaresma* ‘cerdo de Cuaresma’— arraigada entre las más fervientes prácticas de la fe católica⁴³.

En fin, el vocabulario chamorro de la Semana Santa se resume en este cuadro

Cuaresma	<i>Kuaresma</i>	
Miércoles de Ceniza	<i>Miétkoles Sinisa</i>	
“	<i>Sinisa</i>	
Domingo de Lázaro	<i>Damenngon Lásaru</i>	
Domingo de Ramos	<i>Damenngon Ramos</i>	‘Domingo de Ramos’
“	<i>Ramos</i>	‘Ramos’
“	<i>Damenngon Patmas</i>	‘Domingo de Palmas’
“	<i>Damenngon Pinadesi</i>	‘Domingo de Pasión’
Semana Santa	<i>Semana Santa</i>	
Lunes Santo	<i>Lunes Santo</i>	
Martes Santo	<i>Mattes Santo</i>	
Miércoles Santo	<i>Miétkoles Santo</i>	
Jueves Santo	<i>Huebes Santo</i>	
Viernes Santo	<i>Bietnes Santo</i>	
Sábado Santo	<i>Sábalon Gloria</i>	
	<i>Gloria Loria</i>	
Domingo de Pascua	<i>Damenngon Pasguan</i>	
	<i>Resureksión</i>	
	<i>Damenngon Pasgua</i>	
	<i>Pasgua</i>	
	<i>Damenngon Resureksión</i>	
Primer domingo	<i>Damenngon Bisita</i>	‘Domingo de Visita’

después del Domingo de Pascua		
Segundo domingo después del Domingo de Pascua	<i>Damenngon Promesa</i>	‘Domingo de Promesa’
Vía Crucis	<i>Estasión, estasionés</i> <i>Dia Krusis</i>	
Procesión	<i>Lukao</i>	
Procesión del Santo Entierro	<i>Lukao</i> <i>Santo Entieru</i>	
Ayuno	<i>Ayunat</i>	
Abstinencia	<i>Apstinensia</i>	
Escabeche	<i>Eskabeche</i>	
Vigilia pascual	<i>Bibilian Pasgua</i>	
Imagen	<i>Imaben</i>	
Incienso	<i>Insensio ~ insensu</i>	
Vela, cirio	<i>Dangñes</i>	
Cirio pascual	<i>Dangñes Pasgua</i>	
Cirio bendecido	<i>Dangñes bendesidu</i>	
Cerdo de Cuaresma	<i>Babuen Kuaresma</i>	
Huevo de Pascua	<i>Chada’ Pasgua</i>	

BIBLIOGRAFÍA

- ALBALÁ HERNÁNDEZ, Carmen-Paloma. “El español de los chamorros de las islas Marianas”. En *Español Actual*, 68, 1997, pp. 63-74.
- *Americanismos en las Indias del Poniente: Voces de origen indígena americano en las lenguas del Pacífico*. Madrid & Frankfurt am Main: Iberoamericana & Vervuert, 2000.
- “Sobre la pastorela: A propósito de una canción navideña española en las islas Marianas”. En *Revista de Literatura* (CSIC), LXIV, 128, 2002, pp. 365-384.
- ALBALÁ HERNÁNDEZ, Carmen-Paloma, y RODRÍGUEZ-PONGA, Rafael. *Relaciones de España con las Islas Marianas: La lengua Chamorra*. Madrid: Fundación Juan March, 1986.
- CAMACHO, Mons. Tomas A. Et al (ed. y trad.). *San Lucas gi fino’ Chamorro*. [Evangelio según San Lucas en lengua chamorra]. Edición y traducción al chamorro de Tomas A. Camacho et al. Saipan: Marianas Printing Services, 1992.
- *Leksionario (Para damenggo, Gupot yan Manmatai) gi fino’ Chamorro*. Saipan: [Diocese of Chalan Kanoa], 2006.
- CODAY, Dennis. “Good Friday in Guam”. En *National Catholic Reporter*, 23 abril 2004.
- COLE, Geert y LOGAN, Leanne. Coord. *South Pacific & Micronesia*. Victoria (Australia): Lonely Planet, 2006.
- DRIVER, Marjorie. *Cross, sword and silver: the nascent Spanish colony in the Mariana Islands*. Guam: Micronesia Area

⁴² Habrá que seguir estudiando más sobre la voz *lukao*, porque en las lenguas filipinas (tagalo, cebuano, etc) sí se usan palabras que derivan directamente del español *procesión*. Por tanto, es llamativo que el chamorro no use una palabra española para una actividad claramente vinculada a los misioneros españoles: las procesiones.

⁴³ El sincretismo más interesante es la creencia en los *taotaomona* ‘hombres de antes’, que permanece viva entre los chamorros. Son los

espíritus de los antepasados, que viven en los bosques, en los árboles. Por eso, cuando un chamorro entra en el bosque, debe mostrar respeto (*respetu*) dirigiéndose a los antepasados para pedirles permiso; y debe hacerlo diciendo la fórmula *Guelo yan guela* ‘güelo (abuelo) y güela (abuela)’, es decir, con palabras de clarísimo origen español.

Research Center (University of Guam), 1985.

FARRELL, Don A. *The pictorial history of Guam: 1898-1918*. Guam: Micronesia Productions, 1981.

———. *History of the Northern Mariana Islands*. Editado por Phyllis Koontz, diseñado por Barry Wonenberg. Saipán: Public School System, Commonwealth of the Northern Mariana Islands, 1991.

FORBES, Eric, OFM Cap. "The story of the friars". En *100 Capuchin Centennial Guam 1901-2001, Fañetebe*. Guam: [St. Fidelis Friary, Headquarters of the Capuchin Friars, Vice Province of Star of the Sea], 2001.

GALVÁN, Javier y RODAO, Florentino. Coords. *Islas del Pacífico: El legado español*. Madrid: Ministerio de Educación y Cultura & Lunwerk, 1998.

HAYNES, Douglas y WUERCH, William L. *Historical survey of the Spanish mission sites on Guam 1669-1800*. Guam: Micronesia Area Research Center (University of Guam), 1990.

HEZEL, Francis X., S.J. *From conquest to colonization. Spain in the Mariana Islands 1690 to 1740*. Saipan: Division of Historic Preservation, 1989.

IBÁÑEZ DEL CARMEN, Aniceto [con la colaboración de José PALOMO]. *Diccionario Español-Chamorro*. Manila: Ramírez y Giraudier, 1865.

JOHNSTON, Emilie G. Ed. *Father San Vitores. His Life, Times, and Martyrdom*. Guam: MARC (University of Guam), 1977.

LOYZAGA, Jorge. "La arquitectura misional en las Islas Marianas". En *1898: España y el Pacífico. Interpretación del pasado, realidad del presente*. Miguel Luque Talaván, Juan José Pacheco y Fernando Palango. Eds. Madrid: Asociación Española de Estudios del Pacífico, 1999, pp. 485-498.

MADRID ÁLVAREZ-PIÑER, Carlos. "Apuntes sobre la influencia española en la cultura chamorra a finales del siglo XX". En *Revista Española del Pacífico*, 11, 2000, pp. 79-97.